

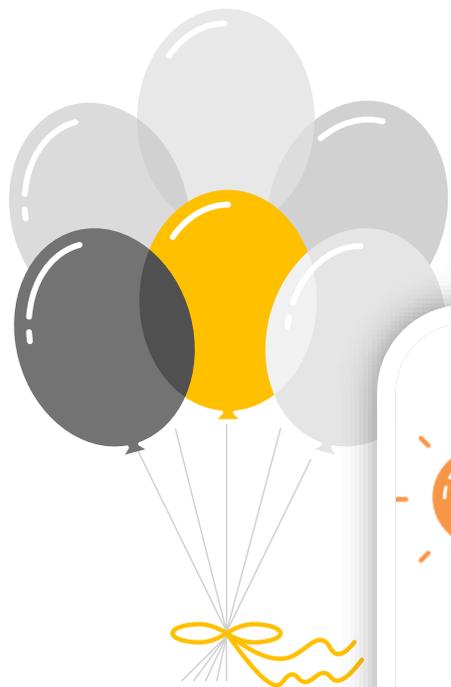
# 第16讲 课程总结与 本地化职业发展

---

黄婕

2025年6月17日





# 本节内容



## 一、学期进度

## 二、课程内容回顾



6



## 三、本地化职业发展

## 四、MTI与DTI



65



# 一、学期进度

# 学习内容

课次	主题	
第1讲	本地化行业与市场概述	本地化翻译入门知识
第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	
第3讲	产品本地化流程	
第4讲	SDL Trados 在翻译中的应用	各类本地化流程与实践
第5讲	翻译术语工具应用与管理	
第6讲	软件用户界面的本地化翻译	
第7讲	文档本地化翻译	
第8讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第9讲	网站本地化翻译	
第10讲	视频本地化翻译	
第11讲	APP本地化翻译	
第12讲	网站本地化翻译作业点评	
第13讲	翻译语言资产管理	项目管理知识
第14讲	本地化项目管理概述	
第15讲	智能体设计	
第16讲	课程总结与本地化职业发展	

# 考核方式

平时成绩（听课及作业）40%

- 4次作业（其中1次选做，提交有加分）

期末学习报告 60%

- 4500字
- 根据具体要求、参考模板、规定格式撰写
- 校历第16周课前提交（6月17日）
- 电子版+纸质版

# 二、课程内容回顾



# Part I.

# 本地化入门知识

## 第1讲：本地化行业与市场概述



## 第2讲：本地化翻译文本类型与翻译规则



## 第3讲 产品本地化流程



# ▶ 第1讲：本地化行业与市场概述

## 本节内容

0. 学习内容与考核方式

一、什么是本地化？

二、本地化概念辨析

三、本地化从何而来？

四、本地化解决什么问题？

五、该怎么实现本地化？

六、一个本地化案例

七、本地化教育和职业发展

八、未来趋势

课程资源

# › 本地化 Localization (l10n)

□ 发音：L + Ten + N

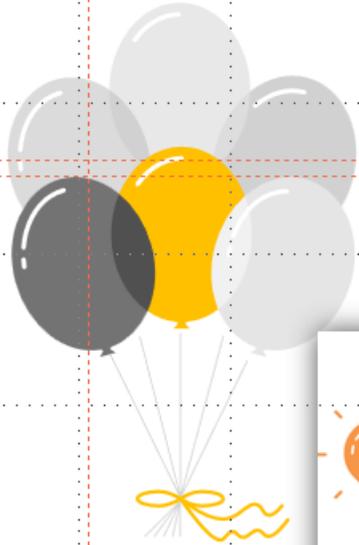
□ **L10N** (Localization): 10代表"ocalizatio"中间的10个字母

□ 与**G11N** (Globalization)和**I18N** (Internationalization)的关系

□ 本地化超越了简单的文本翻译，是一种文化适配过程

# ▶ 第2讲：本地化翻译文本类型与翻译规则

## 本节内容



一、文本特征与翻译策略

二、本地化翻译通用规则



三、本地化翻译的专项规则

四、实操练习



个人作业

阅读参考资料



# ► 翻译策略

归化  
domestication

异化  
foreignization

1. 什么是翻译策略?
2. 翻译策略与翻译方法有什么区别?
3. 项目级和文本级翻译策略有什么不同?

分析读者的阅读习惯和文化偏好，  
以促进交流为目标（本地化思维）

这两个概念由美国翻译理论家 Lawrence Venuti在1995年的著作《译者的隐身》(The Translator's Invisibility)中系统提出。

# ► 翻译策略 vs. 翻译方法

## 翻译策略

宏观层面的决策和原则

回答“为什么这样翻译”和“翻译什么”

指导整体方向

例如：决定采用归化或异化策略

## 翻译方法

微观层面的具体技巧和手段

回答“如何具体操作翻译”

提供具体工具和技术

例如：直译、意译、补充说明、省略等具体手法

总体而言：翻译策略是指导性的宏观决策，而翻译方法是执行这些决策的具体技术手段。

# 本地化翻译的文本特征

**文本特征1: 动态更新**

- 新旧版本之间的内容更新
- Windows XP → Windows Vista → Windows 7 → Windows 8
- 同一版本开发过程中的动态更新 (Apple Dev 敏捷开发模式)
- Build 1 → Build 2 → α → β → RTM



动态更新  
(Dynamic update)



**文本特征2: 碎片化**

- 从软件代码中获取的文本 (词、短语、完整的字符串) 以碎片为主。



碎片化 (Clip)



**文本特征3: 标记化**

- 网页、软件等文本中带有控制输出格式、样式的HTML或XML代码
- 网页、软件等文本中带有控制输出格式、样式的符号 (Tag)

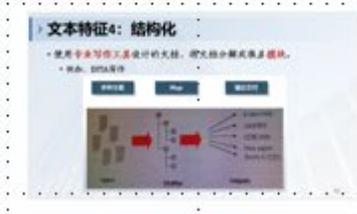


<措红>标记化</措红> (Tag)



**文本特征4: 结构化**

- 使用卡片式设计设计的文档, 将文档分解成卡片模块。
- 卡片、卡片集合

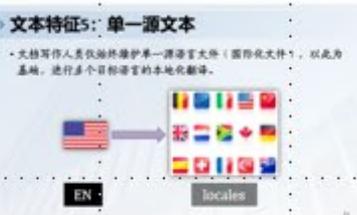


结构化  
(Structural)



**文本特征5: 单一源文本**

- 文档写作者仅维护单一源语言文件 (源语言文件), 以此为基准, 进行多个目标语言的本地化翻译。



单一源文本 (Single source text)



**文本特征6: 中立性**

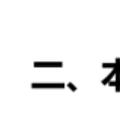
- 文档写作者以中立性文字和符号描述, 避免不同语言、文化、性别之间的差异。



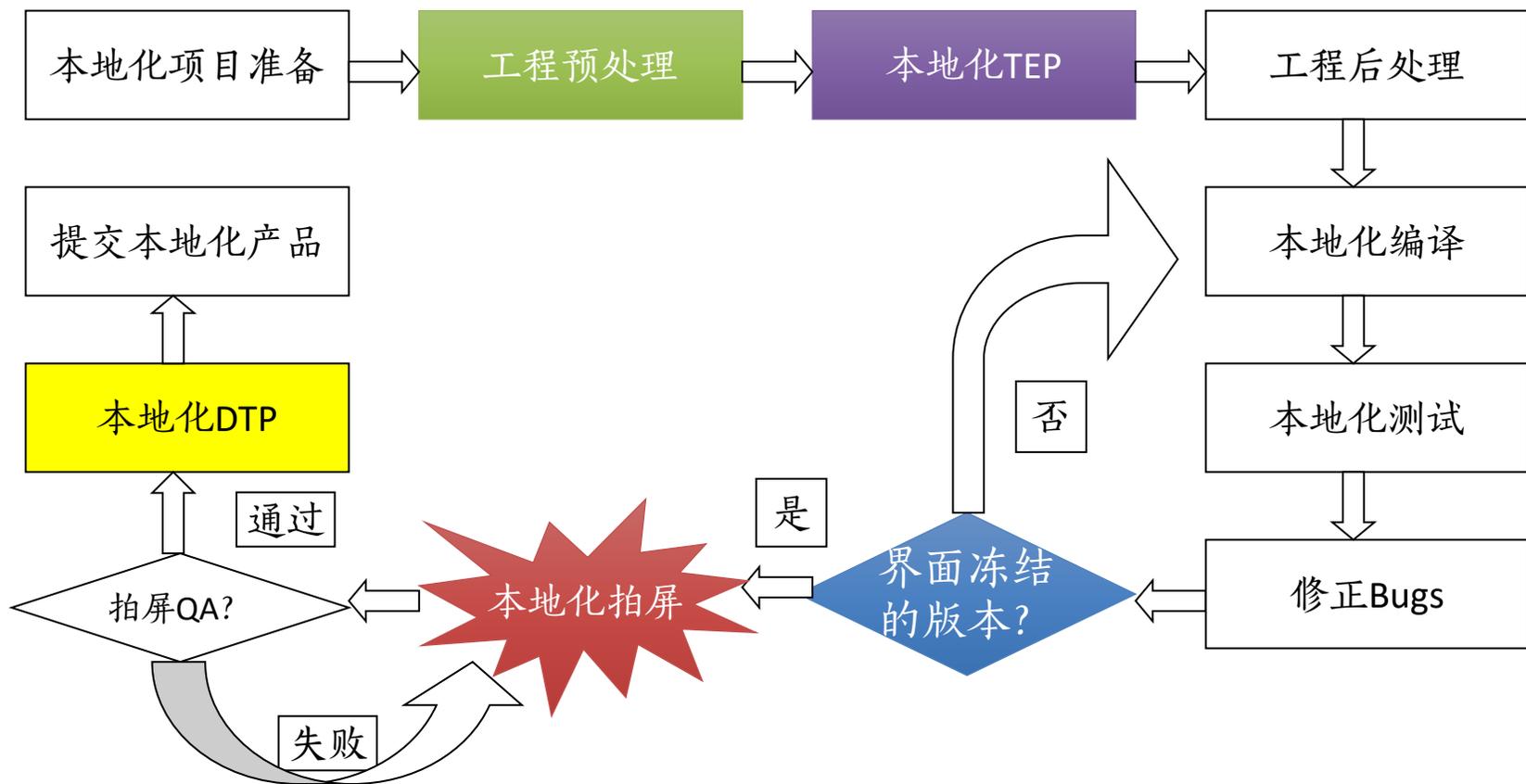
中立性  
(Neutrality)



# ▶ 第3讲 产品本地化流程

 <p>一、流程概述</p>	 <p>二、本地化翻译流程</p> 	 <p>三、文档、网站和软件的本地化流程</p>
<p>四、本地化工程、测试与排版流程</p> <p><i>L10n Engineering, Testing and DTP processes</i></p> 	 <p>五、本地化项目管理的工作流程</p>	<p>六、敏捷本地化流程</p> <p><i>Agile Development</i></p> 
 <p>个人作业</p>	<p>课外阅读材料</p> 	

# 本地化工程 (l10n engineering) 处理流程设计



## 什么是本地化工程?

- 处理技术文件、软件或多媒体内容的工程化流程，确保内容具备可本地化的技术基础。

#### 第4讲 Trados Studio在翻译中的应用



17/43

#### 第5讲 翻译中的术语应用与管理



18

#### 第6讲 软件用户界面的本地化翻译



21

#### 第7讲 文档本地化翻译



24

## Part II.

# 本地化流程与实践

#### 第8讲 游戏本地化



27

#### 第9讲 网站本地化翻译



31

#### 第10讲 视频本地化翻译



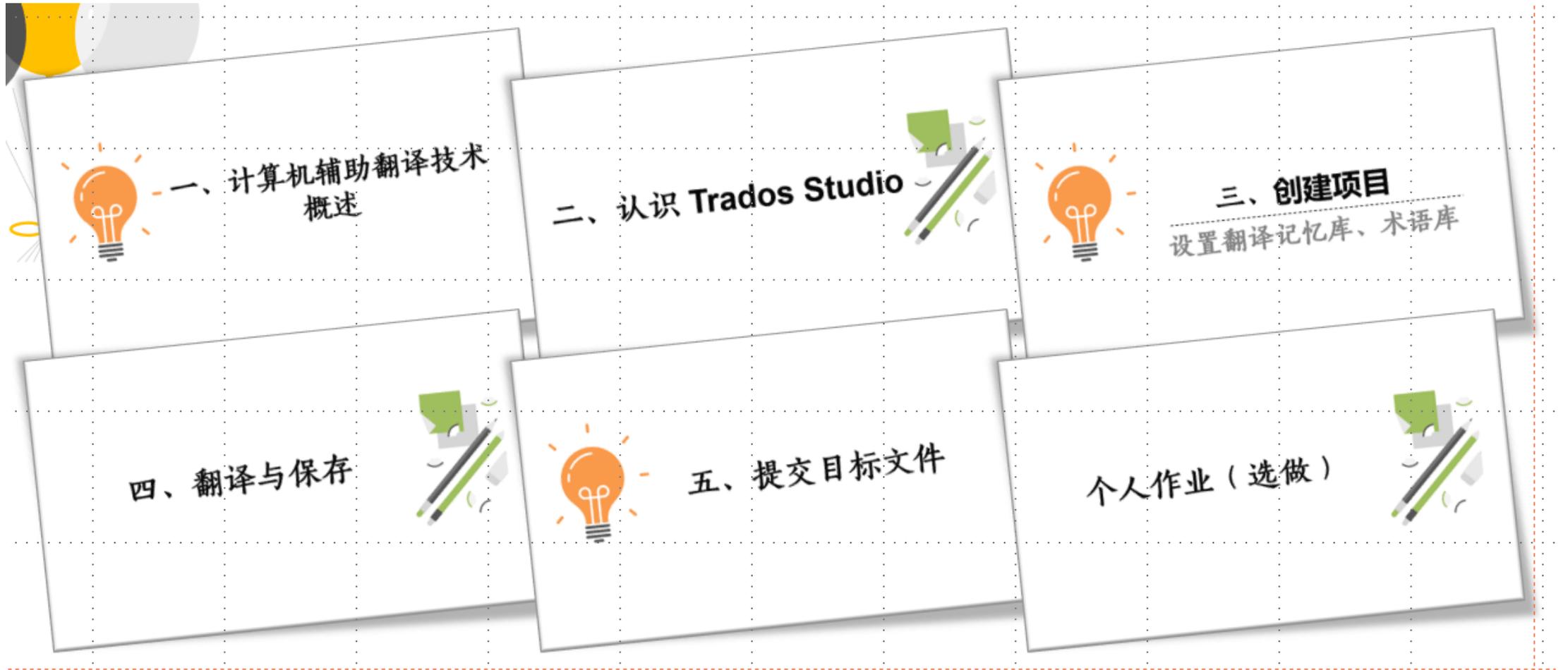
35

#### 第11讲 APP本地化翻译



38

# ▶ 第4讲 Trados Studio在翻译中的应用



# Trados Studio 翻译文件的步骤

## 译前准备

- **源文件**
- 参考文件 (可选)
- 翻译记忆库文件 (**SDLTM**) (可选)
- 术语库文件(**SDLTB**) (可选)

## 翻译过程

- **创建翻译项目文件**
- 添加源文件、翻译记忆库、术语库文件
- 翻译文件
- 导出译文

注意翻译记忆库、术语库文件  
需要转换为指定格式

# ▶ 第5讲 翻译中的术语应用与管理

1. 术语管理的重要性



2. 翻译术语的管理流程



3. 术语管理技术与工具



术语标注工具

语帆术语宝 <http://termbox.tingosail.com/>

Glossary converter

Glossary Converter

4. 全流程翻译术语管理  
案例



5. 小结



# › 翻译术语工具

1. **SDL MultiTerm**



2. **Glossary Converter**

3. **语帆术语宝**

<http://termbox.lingosail.com/>



4. **术语标注工具**

5. **SDL Trados Studio**



6. **Microsoft Office**

# ▶ 第6讲 软件用户界面的本地化翻译



## 一、软件本地化概述

5



## 二、UI 本地化翻译的类型与工具

13

## 三、Alchemy Catalyst 在软件本地化的功能应用



23

## 阅读参考资料



30

# ▶ Alchemy Catalyst 9.0 运行界面

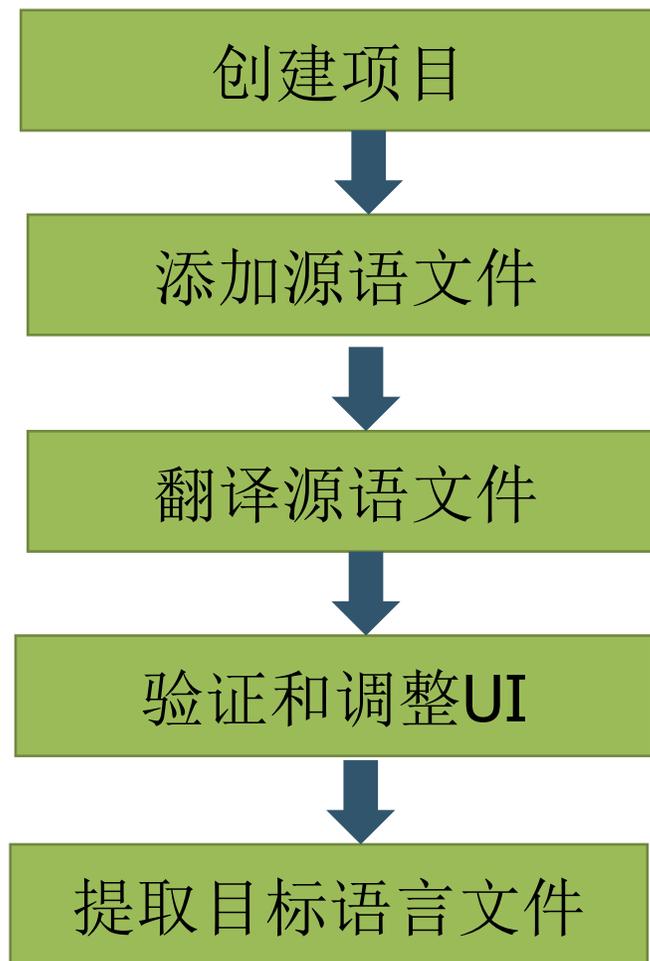
The screenshot shows the Alchemy Catalyst 9.0 Developer Edition interface. The title bar reads "Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1.ttk]". The menu bar includes "文件(F)", "编辑(E)", "视图(V)", "对象(O)", "翻译助手(T)", "语言交换(L)", "工具(I)", "窗口(W)", and "帮助(H)". The toolbar contains various icons, with a red box highlighting the "切换视图" (Switch View) icon and a red arrow pointing to it.

On the left side, there is a "导航器" (Navigator) pane showing a project structure for "L10N\_week6\_1". Below it is the "当前筛选器" (Current Filter) section with radio buttons for "无筛选器", "筛选器: 默认" (selected), "未翻译", "待复核", "已定稿", "已预翻译", "模糊匹配", "重复元素", and "父 ID". At the bottom left, there are buttons for "分析向导", "预翻译向导", and "译稿清理向导".

The main workspace is divided into several panes. A "Set Time Interval" dialog box is open in the center, with a red box around it and the text "软件可视化界面" (Software Visualization Interface). The dialog has a "Set Interval" label, a "Milli-seconds (0-100)" input field, and "确定" (OK) and "取消" (Cancel) buttons. To the right of the dialog is a table with columns "ID", "已翻译" (Translated), and "原文" (Original). The table lists items under "已预翻译 (Word Count: 2)" and "未翻译条目 (Word Count: 9)".

At the bottom, there is a "翻译工作区" (Translation Work Area) with a red box around it and the text "翻译工作区". It shows a "翻译工具栏" (Translation Toolbar) with a "确定" (OK) button. Below the toolbar, there are two text areas: one containing "确定" and another containing "OK". On the far right, there is a "属性" (Properties) pane with sections for "Original" and "Translated", each listing attributes like "长度" (Length), "X", "Y", "Width", and "Height".

# 使用 Alchemy Catalyst 翻译软件UI的过程



# ▶ 第7讲 文档本地化翻译



## 一、文档本地化概述



## 二、文档本地化案例练习



## 三、个人作业

# › 常见的文档本地化格式

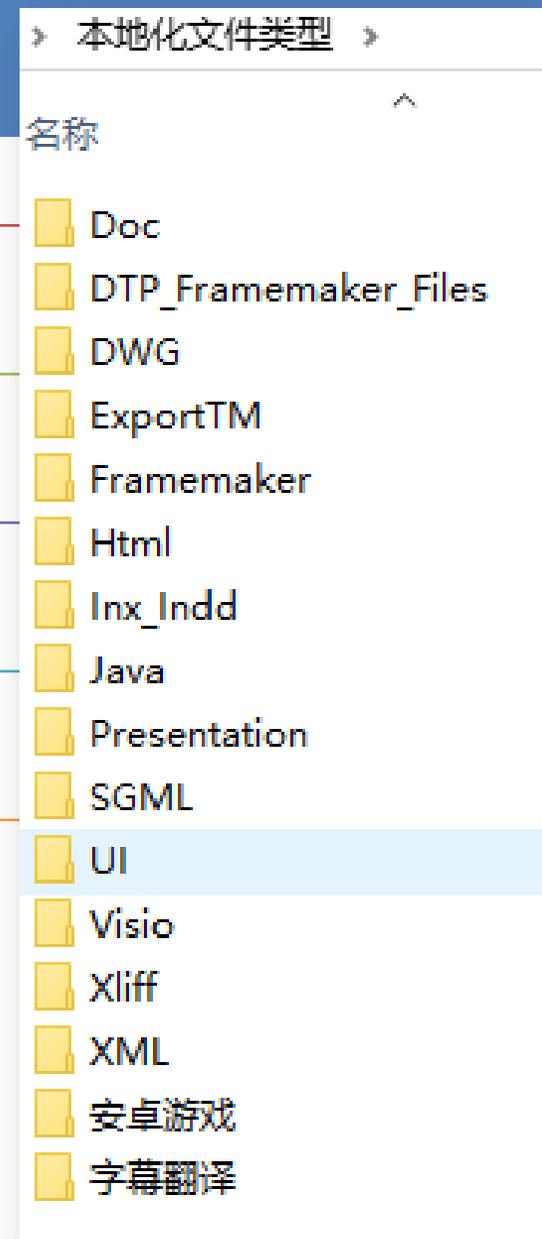
Microsoft Word (.docx, .doc)

Adobe FrameMaker (.fm,.book)

Adobe InDesign (.indd)

Html (.htm)

XML (.xml)



# 常见的文档本地化翻译的工程处理

文档类型	源软件	预处理 Pre-Process	翻译 TEP	后处理 Post-Process
InDD	Adobe InDesign	InDesign Export INX(Before CS4) IDML(CS4 and later)	 CAT(Trados, memoQ, etc.)	InDesign Import
FM	Adobe FrameMaker	FrameMaker MIF(Save As)		FrameMaker Open and Save As



# ▶ 第8讲 游戏本地化



## 一、游戏本地化基础

## 二、游戏本地化行业概览



## 三、游戏本地化翻译 工作流程



## 四、游戏本地化的 五个挑战



## 五、游戏本地化职业发展

## 阅读资料



# ▶ 游戏产业主要参与方

1. **IP (知识产权)** - 游戏内容的原始版权所有者
2. **Game Developer (游戏开发商)** - 负责游戏创作的实体
3. **Game Publisher (游戏发行商)** - 负责游戏推广和发行
4. **Game Distributor (游戏分发商)** - 负责将游戏传递给玩家的平台
5. **Payment Channel (支付渠道)** - 处理玩家支付的系统
6. **Player (玩家)** - 最终用户
7. **Advertiser/Media (广告商/媒体)** - 负责营销和用户获取

# ▶ 游戏本地化翻译的挑战：技术难点

## 技术难点

千奇百怪的文件格式和平台：xls, po, xml, CMS, yml

译文字符长度限制

变量和空格：

Available for: +? / Available in:+ 倒计时

Automatically refresh after every: 自动刷新间隔

茴香豆的茴有几种写法之回车符有几种写法：Alt+0010, \br, <br>, \n, ^n, <\ Br>, ^p, ^13, \l

特殊位置文字

娄东来，游戏翻译的苦与乐，2016

# ▶ 游戏本地化翻译的技术与软件-Trados

Source Text (Chinese)	Target Text (English)	Status
1 正在充值，请稍后...	ReeCharging, please wait...	P
2 您已取消支付	You have cancelled payment	P
3 选择充值方式	Select the recharge method	P
4 立即支付	Pay immediately	P
5 充值成功	Successful recharge	P
6 支付失败	Payment failure	P
7 截图保存	Screenshot saving	P
8 截图已保存到本地，请在相册中查看。	The screenshot has been saved locally, please view it in the photo album.	P
9 权限设置	Permission setting	P
当前应用程序需要读写权限，如果拒绝必要权限则无法继续安装游戏。	The current application requires read and write permissions. If you deny the	P

# ▶ 第9讲 网站本地化翻译



## 一、网站的类型、结构与特征

## 二、网站本地化的流程



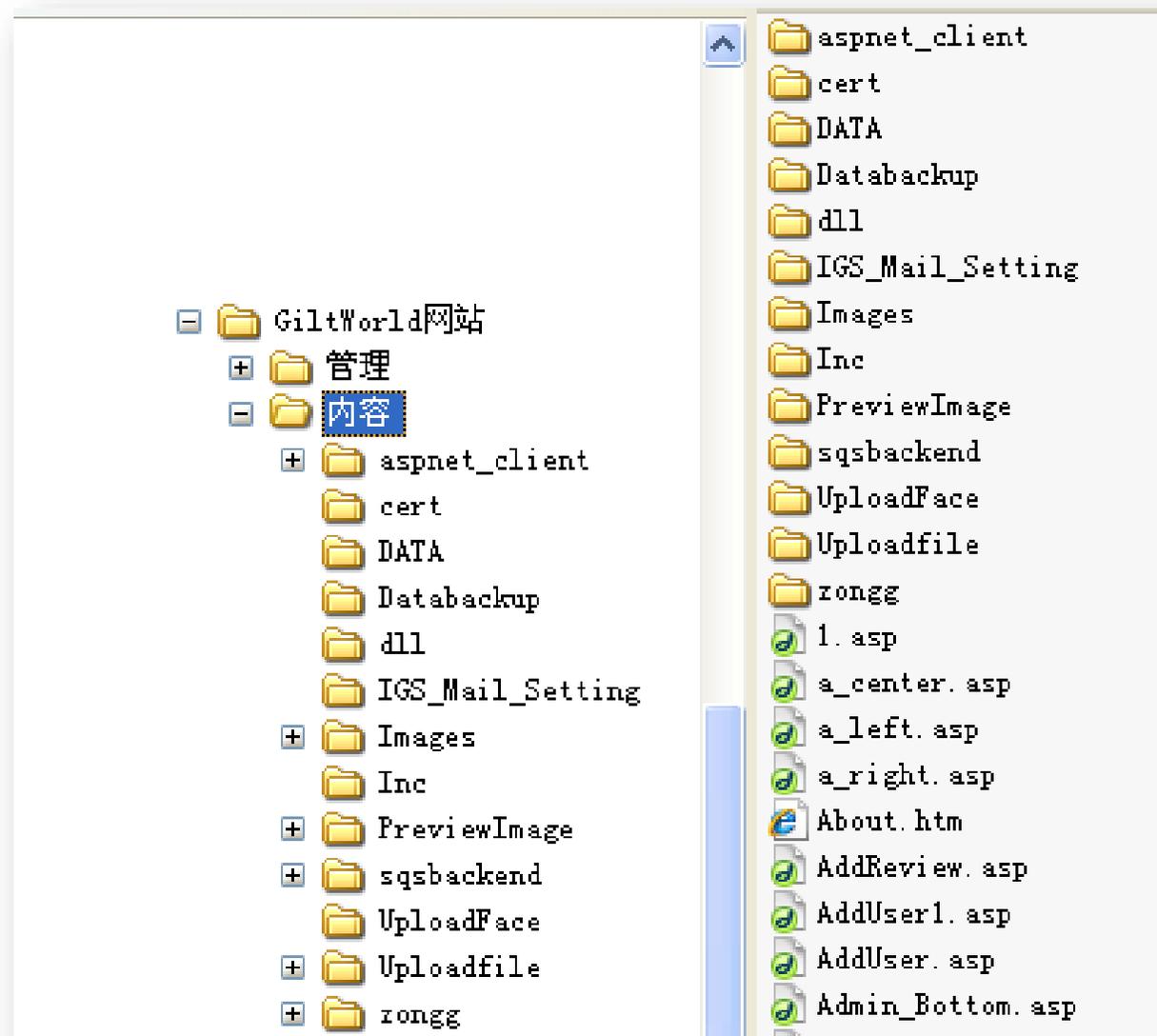
## 三、OmegaT 网站本地化示例

## 四、总结



## 个人作业

# 网站结构示例 – 代码结构



# ► 网站本地化的层次

Level 0: Website offers translated .pdf documents or MT engine links.

**0级：**网站仅提供已翻译的PDF文档或机器翻译引擎链接。

Level 1: Website offers a paragraph or page in a different language. Normally it is a brief description of the organization and basic contact information.

**1级：**网站提供一个段落或一个页面的不同语言版本。通常是组织的简要描述和基本联系信息。

Level 2: Several localized web pages appear. All navigation menus are in source language.

**2级：**出现多个本地化网页。所有导航菜单仍使用源语言。

Level 3: Website offers several localized web pages with at least one navigation menu in the target language.

**3级：**网站提供多个本地化网页，且至少有一个导航菜单使用目标语言。

Level 4: Fully localized mirror website.

**4级：**完全本地化的镜像网站。



# ► OmegaT网站主页本地化

## OmegaT 免费翻译记忆工具

下载

入门

OmegaT是一个免费的翻译内存应用程序，在Windows，macOS，Linux等运行。这是一个专门为专业翻译人员准备的工具。它不能为你翻译！（这样做的软件被称为“机器翻译”，你将不得不在别处寻找它。）

### 专业特色

- 模糊匹配
- 匹配传播
- 多文件项目的同时处理
- 多个翻译存储器的同时使用
- 可识别屈折变化形式的用户词汇表

### 使用30多种文件格式

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML和HTML
- 打开文档格式 (LibreOffice, openoffice.org)
- MediaWiki (维基百科)
- 纯文本
- ...大约30种其他文件格式

### 强大的工具

- Unicode(UTF-8)支持:可与非拉丁字母一起使用
- 支持从右向左的语言
- 整体拼写检查器
- 兼容其他翻译存储器应用程序 (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- 谷歌翻译界面

# ▶ 第10讲 视频本地化翻译



## 一、视频本地化概述

3

## 二、视频本地化的流程



5



## 三、多模态翻译的特征和要求

20/43

## 四、视频本地化工具



33



## 五、经典字幕翻译流程案例

36/43

## 六、AI+视频本地化案例



41

# ▶ 视频配音在不同地区的差异？

- 以下是美国动画片《We bare bears》的大陆、台湾和粤语三个版本的配音。
- 《We Bare Bears》讲述了三只拟人化的熊兄弟——灰熊Grizzly（大大）、熊猫Panda（胖达）和北极熊Ice Bear（冰冰）在美国旧金山湾区生活的日常故事。它们试图融入人类社会，但常常因为熊的身份闹出各种搞笑又温馨的乌龙事件。
- **请留意三个版本的以下方面，找出差异：**

1. 字幕文本的长度、风格、用词

2. 配音的音色、情绪

3. 音乐的适配和调整

# ▶ Aegisub



Aegisub  
应用

\* We Bare Bears \_ Opening Theme.txt - Aegisub 3.2.2

文件(F) 编辑(E) 字幕(S) 计时(T) 视频(V) 音频(A) 自动化(U) 查看(W) 帮助(H)

#	开始时间	结束时间	字秒	样式	文本
1	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	DA, DA, DA-BA-DA
2	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	DA, DA, BA-DA-BA-DA-BA
3	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	LET'S GO!
4	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	We'll be there!
5	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	A wink and a smile and a great, old time!
6	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	Yeah, we'll be there!
7	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	Wherever we are,
8	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	There's some fun to be found!
9	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	We'll be there when you turn that corner,
10	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	We'll jump out the bush,
11	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	With a big bear hug and a smile!
12	0:00:00.00	0:00:00.00		Default	We'll be there!

0:00:01.419 - 34 +1419ms; +1419ms 100%

Yeah, we'll be there!

先打开字幕，  
再打开视频

# ▶ 第11讲 APP本地化翻译



一、APP本地化概述

二、流程与工具



三、APP本地化工具安装与设置

四、APP本地化案例



阅读资料



# 主要操作系统的本地化技术差异

## Android系统

- 使用XML资源文件存储字符串资源，位于res/values/strings.xml
- 本地化文件存放在特定语言代码文件夹，如res/values-fr/(法语)、res/values-zh-rCN/(简体中文)
- 支持复数形式处理和RTL(从右到左)语言显示
- 使用Gradle构建系统管理多语言资源

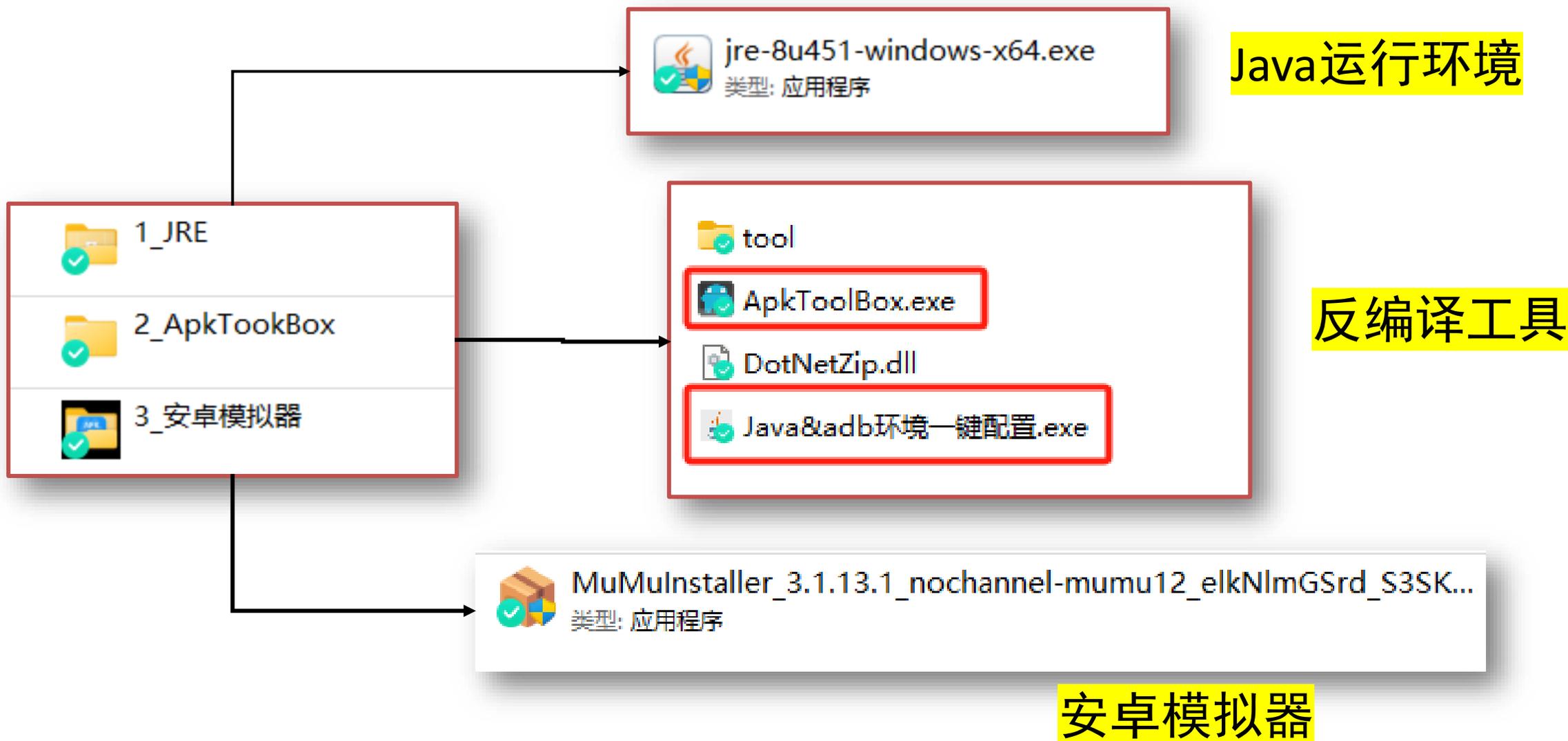
## iOS系统

- 采用.strings文件存储本地化文本，通常位于.lproj文件夹中
- 使用NSLocalizedString函数处理字符串国际化
- 支持Base Internationalization机制分离UI和内容
- 可通过Xcode内置本地化工具导出/导入XLIFF格式文件

## 鸿蒙Harmony系统

- 使用类似Android的资源组织方式，但有其特有的ArkUI界面框架
- 支持\${'app.string.xxx'}形式引用本地化资源
- 强调多设备一致性体验，需考虑从手机到智能家居的不同场景

# 工具列表

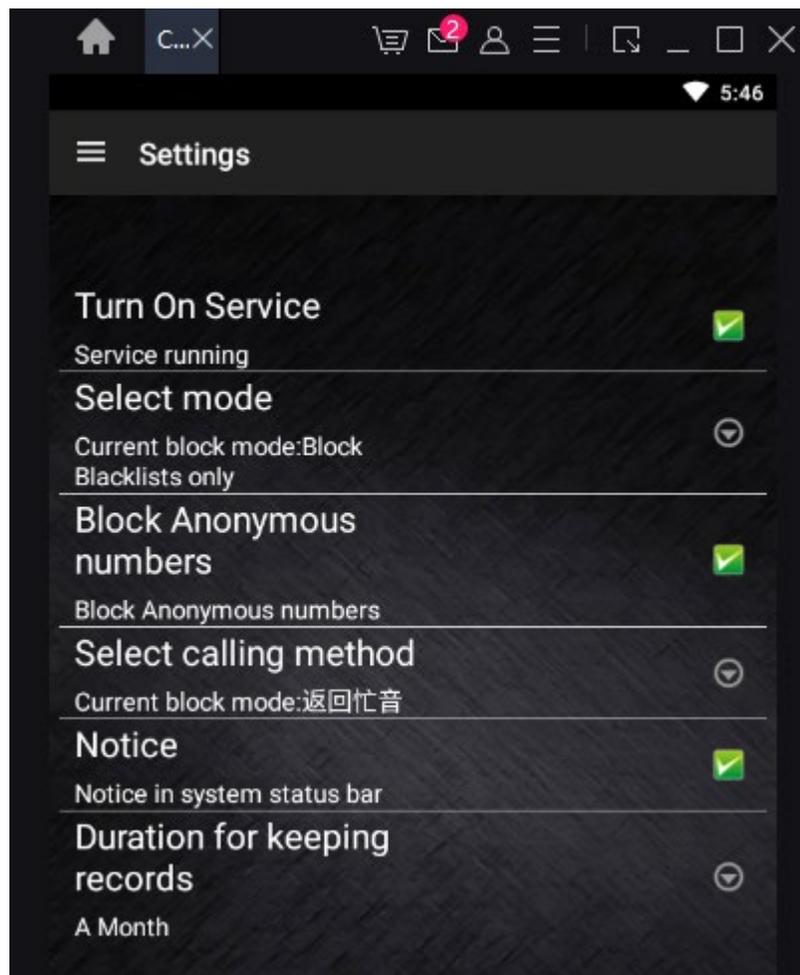


# 案例：APP本地化翻译

## 目标效果

场景：

客户只提供了英文APK文件，需要提交简体中文的APK文件。



# Part III.

# 项目管理知识

## 第13讲 本地化翻译的语言资产管理

一、资产的概念	二、本地化项目的语言资产
三、语言资产管理方法	四、语言资产管理实践：语料对齐
阅读材料	

43/43

## 第14讲 本地化项目管理概述

一、项目管理的必要性	二、本地化项目管理基础	三、项目管理的基本要素
四、本地化项目管理的内容和挑战	五、常用的项目管理工具	六、本地化项目管理实践 - Trello
阅读材料		

2/43

## 第15讲 AI智能体设计技术

1. AI智能体简介	2 AI智能体基本设计步骤
3. AI智能体设计的难点和思路	总结

51

# ▶ 第13讲 本地化翻译的语言资产管理



## 一、资产的概念

## 二、本地化项目的语言资产



## 三、语言资产管理方法

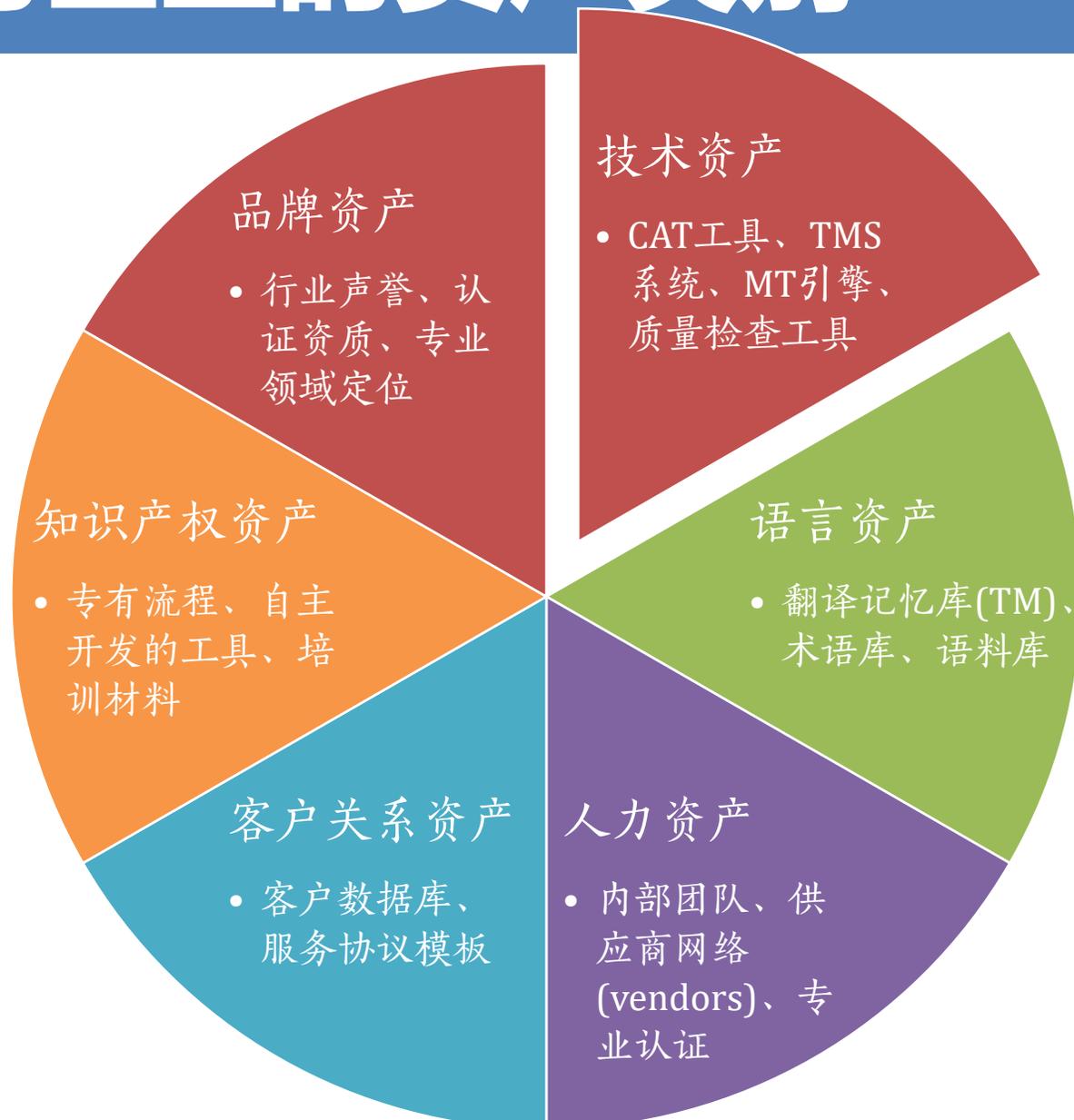
## 四、语言资产管理实践： 语料对齐



阅读资料

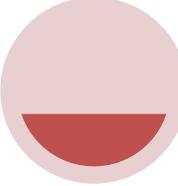


# 语言服务企业的资产类别



# › 重要的组织过程资产有哪些？

- 组织过程资产：organizational process assets



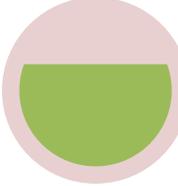
## 1. 流程和程序

**标准化工作流程：** 翻译、编辑、校对（TEP）流程

**质量保证程序：** LQA（语言质量保证）标准

**项目管理模板：** 报价模板、项目计划模板

**供应商管理流程：** 译员招聘、评估、培训体系



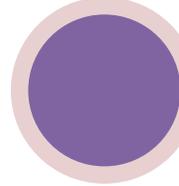
## 2. 知识库

**术语库（TB）：** 行业专业术语、客户特定术语

**翻译记忆库（TM）：** 历史翻译内容的数据库

**风格指南：** 各客户的语言风格规范

**最佳实践文档：** 成功案例、经验教训总结



## 3. 历史信息

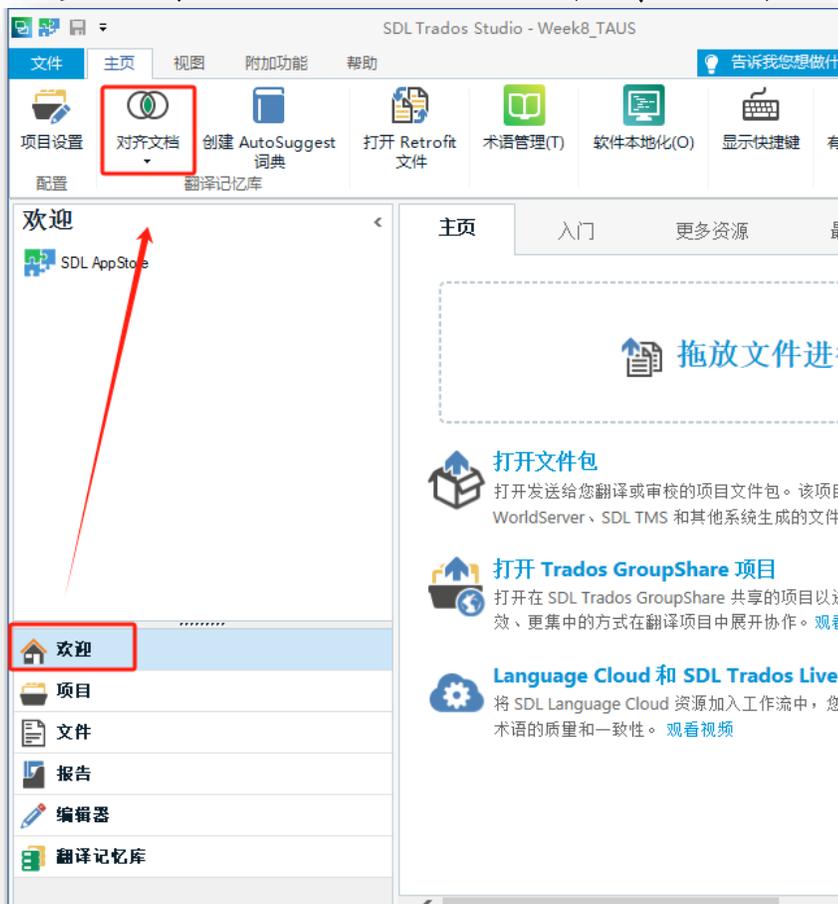
**项目档案：** 过往项目的完整记录

**绩效数据：** 译员表现、项目效率指标

**客户反馈记录：** 质量评估、满意度调查结果

# ▶ 语料对齐方法1: Trados Studio

- 步骤：欢迎 -> 对齐文档 -> 对齐单一语言对



# 场景：企业TM清理与优化项目

## 背景：

- Y公司是一家中型本地化服务提供商（LSP），成立于2016年，主要服务于IT、汽车电子和医疗器械三个领域的客户。经过5年多的运营，公司积累了大量的翻译记忆库（TM）资源。

## 当前问题：

- TM中存在大量重复和冲突的翻译
- 不同译员的翻译风格差异较大
- 部分机器翻译内容未经充分审核
- 缺乏统一的质量标准和管理流程
- 客户抱怨术语使用不一致

## 项目目标：

- 建立一套标准化的TM清理流程，提升翻译质量和效率，为未来的项目提供高质量的语言资产。

# ▶ 第14讲 本地化项目管理概述



一、项目管理的必要性

3

二、本地化项目管理基础



11



三、项目管理的基本要素

21

四、本地化项目管理的内容和挑战



31



五、常用的项目管理工具

46/43

六、本地化项目管理实践  
- Trello



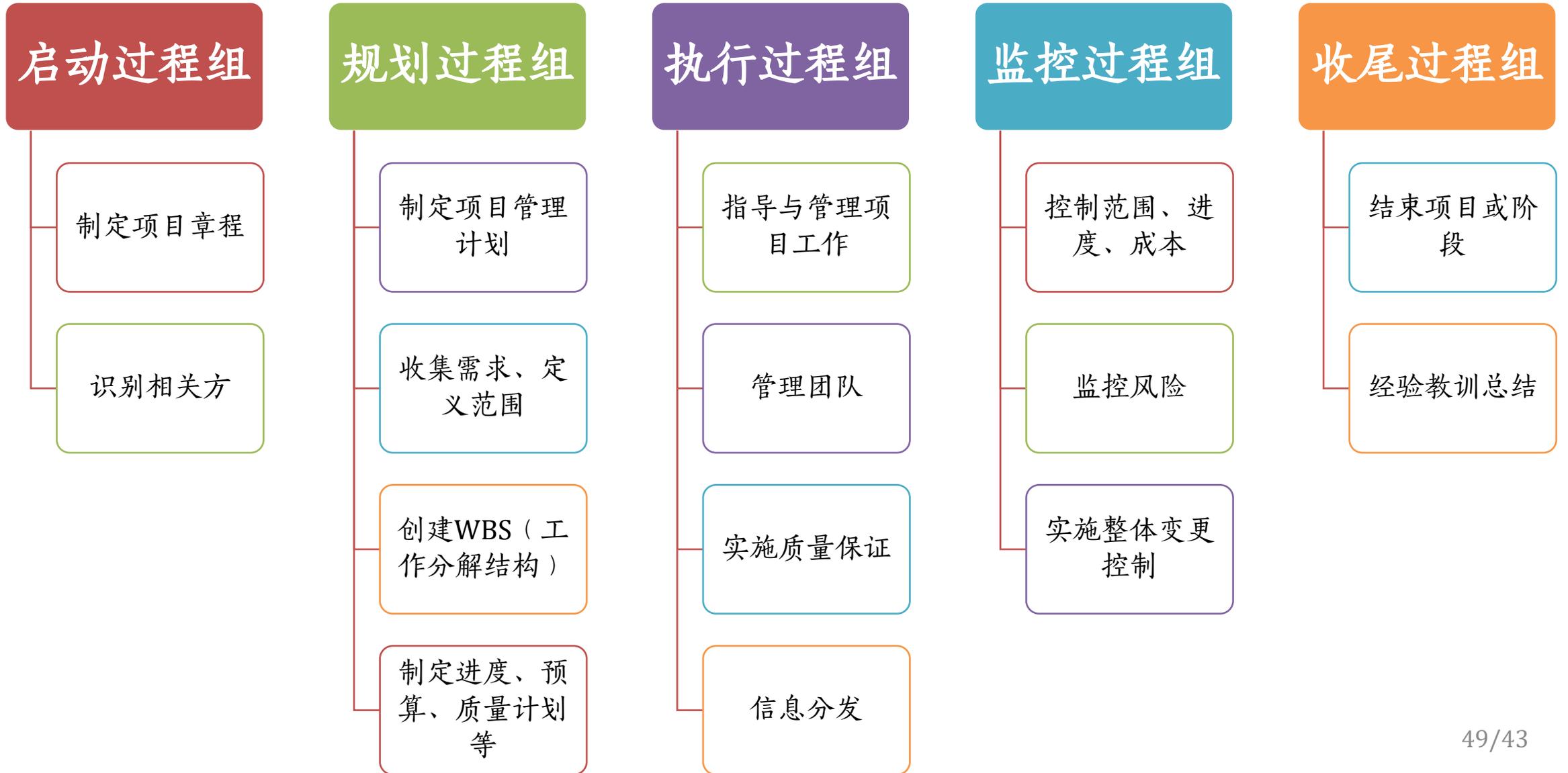
52

阅读材料

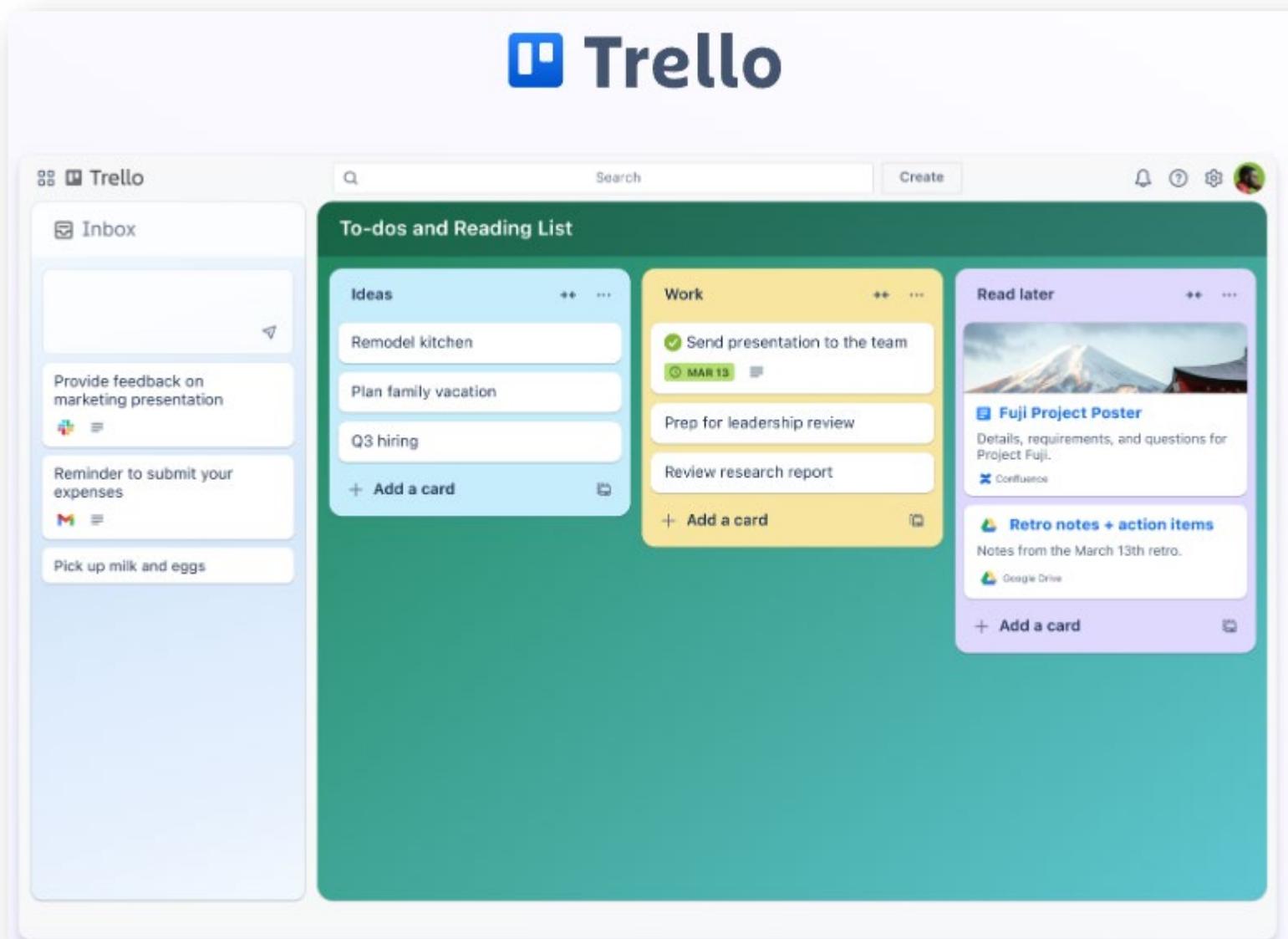


62

# 项目管理的五大过程组



# ▶ Trello 界面



# ▶ 第15讲 AI智能体设计技术



## 1. AI 智能体简介

7

## 2 AI智能体— 基本设计步骤



13



## 3. AI 智能体设计的 难点和思路

25

## 总结



34

# 提交内容

- 包含**智能体或应用**的名称、简介、设计思路、功能描述、优势点、相关资源等内容的设计文档。
- 组委会提供设计文档模板，参赛者下载后填写。

## 第三届全国翻译技术大赛 提示词和智能体设计赛道设计文档（初赛）

一、智能体或应用名称（必填）

二、智能体或应用简介（必填）

（简要介绍应用场景、优势等。150 字左右。）

三、智能体或应用设计方案

（一）智能体或应用设计思路（必填）

（具体应用场景；解决的主要问题；为解决相应问题，应具备哪些功能；其他需要说明的内容。）

（二）智能体或应用功能描述（必填）

（编排方式，如单智能体/多智能体/应用等；重点功能模块介绍及相互联系；处理核心任务的工作流程；其他需要说明的内容。）

（三）智能体或应用优势点（必填）

（详细阐述优势，包括但不限于技术优势、资源优势等。）

（四）相关资源（选填）

（如计划配置知识库，请简要描述知识库或知识文档内容，包括但不限于知识领域、架构、规模等。）

# › 难点的来源

## 多模态的输入格式：

- 图片、音频、视频

## 定制的工作流：

- 规定好大模型如何处理用户的多种问题，根据不同类别做出不同反应及回答。

## 找好翻译智能体的独特应用场景

- 本次翻译技术比赛的最大挑战

→ 算力、模型难度增大

→ 模型调试工作量加大

→ 核心价值：市场需求



# 三、本地化职业发展

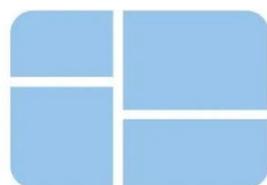
# 观点

- 2000年之后，中国没有出现有影响力的本地化公司。
- 因此，有人说1990-2000是本地化行业的“黄金十年”，现在本地化已经成为“昨日黄花”，你怎么看？

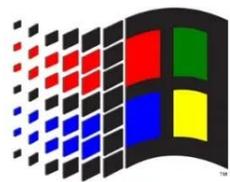


# 中国本地化行业的时代变迁

- 20世纪的中国本地化是西方企业和产品进入中国和世界的本地化。



Windows 1.0



Windows 3.1



Windows 95  
Windows 98



Windows ME



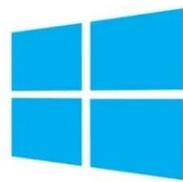
Windows XP



Windows Vista



Windows 7



Windows 8  
Windows 10



Excel



OneNote



Outlook



Word



PowerPoint



Access



Publisher



Lync

# 中国本地化行业的时代变迁

- 21世纪的中国本地化是中国企业和产品进入全球的国际化和本地化。
  - 2023年中国翻译协会本地化服务委员会改名为国际化服务委员会



中国航天科技集团有限公司  
China Aerospace Science and Technology Corporation



中国工商银行



中国铁建



中国商飞  
COMAC



中国电力国际发展有限公司  
CHINA POWER INTERNATIONAL DEVELOPMENT LIMITED

CSSC 中国船舶集团有限公司  
CHINA STATE SHIPBUILDING CORPORATION LIMITED

ZOOMLION  
中联重科

# 本地化行业的角色-1

## 语言转换类角色

- 笔译员
- 口译员
- 编辑员 | 译后编辑员
- 校对员
- 语言主管

## 语言质量类角色

- 语言质量校对员
- 语言协调员
- 项目质量控制员
- 语言经理
- 质量经理

## ▶ 本地化行业的角色-2

# 工程技术类角色

初级  
工程  
师

本地  
化工  
程师

高级  
工程  
师

本地  
化工  
程主  
管

本地  
化工  
程经  
理

初级  
排版  
员

排版  
工程  
师

本地  
化测  
试工  
程师

本地  
化测  
试主  
管

本地  
化测  
试经  
理

# ▶ 本地化行业的角色-3

## 项目类角色

- 项目助理
- 项目协调员
- 项目经理
- 高级项目经理
- 项目部门经理
- 事业部经理
- 项目总监

## 销售和市场类角色

- 销售代表
- 销售主管
- 销售工程师
- 客户经理
- 市场助理
- 市场经理

## ▶ 本地化行业的角色-4

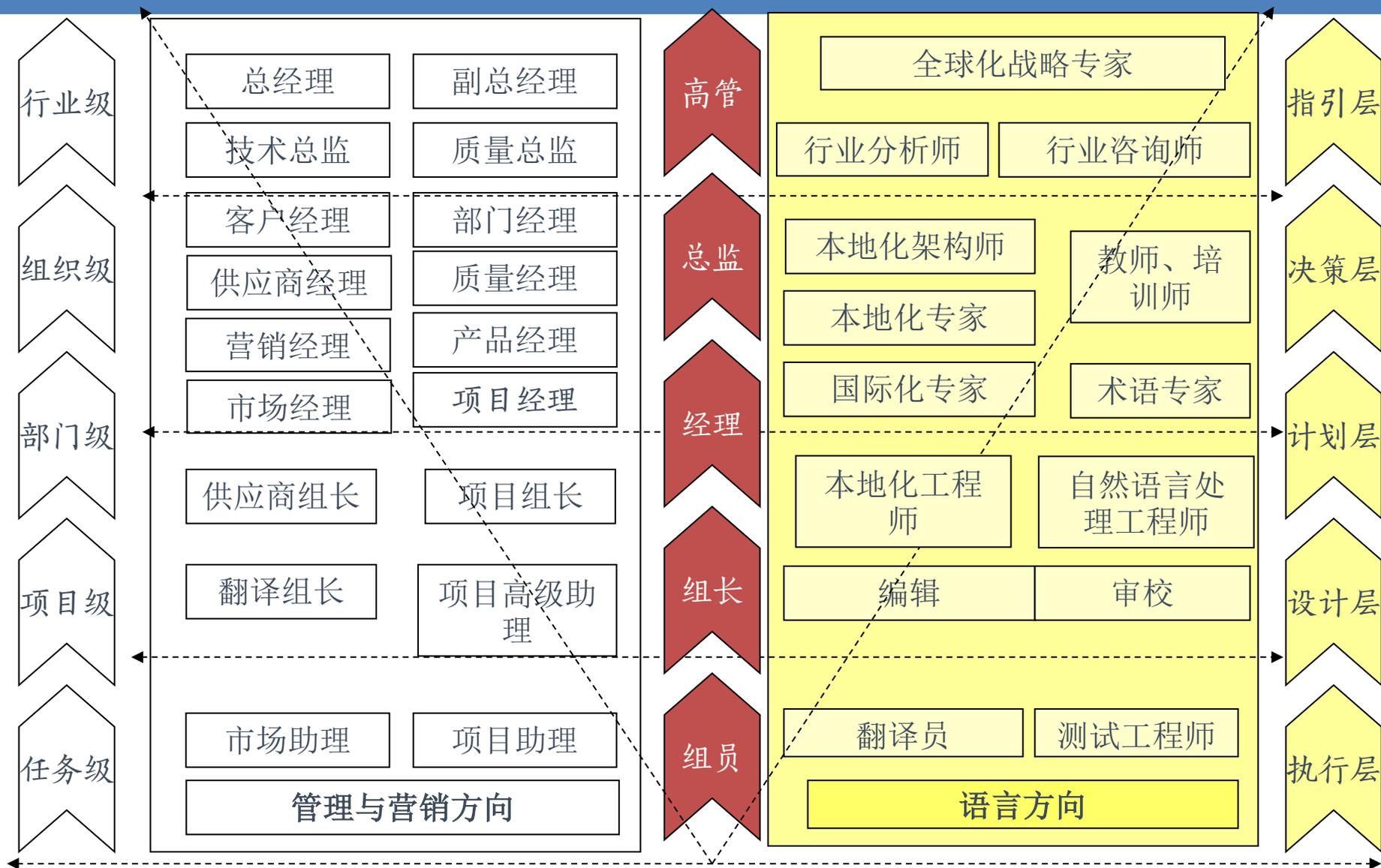
### 资源管理类角色

- 资源协调员
- 资源经理
- 供应商经理助理
- 供应商经理
- 高级合作伙伴经理

### 方案类角色

- 方案架构师
- 高级方案架构师

# 本地化的职业发展



# 本地化职业能力

## 专业能力

- 语言能力
- 翻译能力
- 技术能力
- 专业能力
- 管理能力



- 大学英语专业8级
- 翻译资格考试CATTI二级及以上
- 能够使用英语进行书面和口语工作交流
- 熟练办公自动化软件的使用
- 熟悉操作系统、数据库和网络的知识
- 熟练计算机辅助翻译、机器翻译、大语言模型、文件解析、文件和字符编码等
- 具有计算机编程基础知识
- 熟悉本地化流程与标准
- 熟悉1~2个专业领域知识和经验
- 良好的分析、计划、实施、总结和沟通能力

# › 本地化职业能力

## 职业能力

- **全球意识**（胸怀天下|多维视角|尊重差异）
- **思维能力**（解读|分析|综合|评价）
- **创新能力**（想象|质疑|模拟|创造）
- **沟通能力**（观察|倾听|表达|总结）
- **学习能力**（快速学习|终生学习|学以致用）

# 四、MTI与DTI



# 《本地化翻译》在MIT培养中的核心价值

## 技能复合性价值

- 不仅是翻译技能，更是项目管理、跨文化沟通和技术应用的综合实践
- 体现MTI“应用型、复合型”人才培养定位

## 就业竞争力提升

- 本地化翻译人才市场需求
- 成功案例：往届学生在本地化领域的职业发展路径

## 理论与实践的桥梁

- 如何将翻译理论知识转化为项目实践能力
- 项目管理思维对翻译专业人才的重塑作用

# 从MTI到DTI：本地化翻译的实践深化

## DTI培养的新机遇

翻译专业博士(DTI)项目的培养特点与目标

DTI与传统学术博士的区别：  
注重行业问题解决与创新实践

### 北京外国语大学翻译博士专业学位研究生报考条件

1. 申请人须符合我校博士研究生招生简章中规定的基本报考条件，且原则上须同时满足以下条件：
  - 1) 具有硕士或以上学位；
  - 2) 精通汉语和至少一门外语；
  - 3) 具有**全国翻译专业资格（水平）考试二级（含）以上证书**；或国家人力资源和社会保障部认可的职称系列（专业）中级或以上职称；或国际和地区组织认可的、与本专业领域相关的同等级别专业证书；或其它与本专业领域相关且可供鉴定（评审）的项目或成果等；
2. 申请人**原则上具有3年或以上本专业领域或相关行业的工作经历经验**，且取得相当成就，有较为优秀的业绩或成果（须提供相关证明材料），并具备较强的应用研究能力或潜力。可适当招收具有优秀培养潜质的应届或工作未满3年的硕士或博士毕业生（须提供相关证明材料）。应届硕士毕业生须在入学前获得硕士学位。

# ▶ 从执行者到领导者的转变

MTI阶段：掌握本地化翻译流程与技术

研究能力如何提升本地化翻译的专业深度

DTI阶段：设计本地化策略、优化流程、引领行业实践

# 北京外国语大学

## I. 北京外国语大学

I-2 专业学位领域(方向)与特色(不分领域或方向的专业学位可不填)	
专业学位领域(方向)	主要研究领域(方向)的特色与优势(限200字)
翻译实践	<p><b>主要研究领域:</b> 时政话语翻译、中外文学文化互译、翻译与国际传播</p> <p><b>特色与优势</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 与《求是》杂志、外文局、新华社、国家部委等长期开展翻译合作,教师主持或参与重要党政文献多语外译,师生长期为高级别外交外事活动和国际会议提供口笔译服务;</li> <li>2. 具有丰富的多语种文学文化互译经验,近5年3位教师获鲁迅文学奖文学翻译奖;</li> <li>3. 建有北外-《求是》翻译传播中心和北外国家翻译能力研究中心,开展国家翻译能力、国际传播能力相关应用研究。</li> </ol>
翻译教学和教育管理	<p><b>主要研究领域:</b> 翻译专业教师发展、教学法、能力建设与研究、教材开发与研究</p> <p><b>特色与优势</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 拥有80余年翻译教学经验,形成翻译教育的“北外模式”;</li> <li>2. 教师个体职业发展与团队协作发展同步;</li> <li>3. 建有10个多语种教学资源案例库,获多个国家及省部级教学奖;</li> <li>4. 建有国家翻译能力研究中心和全球最大汉外多语平行语料库,持续开展国家、机构和个体翻译能力及学能研究;</li> <li>5. 依托全国最大外语类教材出版社,多语种系列翻译教材研发经验丰富。</li> </ol>
翻译技术应用与研发	<p><b>主要研究领域:</b> 语料库研发与应用、机器翻译研发与应用、生成式人工智能与翻译等</p> <p><b>特色与优势</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 建成有20余个特色语料库、库容超2亿字词的语料库集群,含全球最大汉外多语平行语料库;拥有首批教育部哲学社实验室“人工智能与人类语言实验室”;</li> <li>2. 牵头研发多个翻译技术标准,包括语料库加工与机器翻译伦理等;</li> <li>3. 优化传统机器翻译模型,构建覆盖多语种语料的超能机器翻译系统;</li> <li>4. 牵头研发翻译技术系列教材,深入开展多个翻译技术教育研究项目。</li> </ol>
语言服务行业研究与管理	<p><b>主要研究领域:</b> 语言服务标准、语言服务调研、语言服务管理、语言服务应用</p> <p><b>特色与优势</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 长期为国家、北京市和地方大型活动提供各类语言服务,包括北京冬(残)奥会;多语言服务中心常年提供电话语言服务;</li> <li>2. 主持或参与语言服务类国标、行标、团标研制审定工作,产出多个语言服务标准化成果;</li> <li>3. 系统调研语言服务行业的产业链与业态特征等,并发布多份报告;</li> <li>4. 开设语言服务管理特色课程,开展流程管理、质量管理等相关研究。</li> </ol>

# 中国政法大学

## 3、中国政法大学

1-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译实践领域 (法律外交外事高级翻译)	<p>本方向旨在培养能够熟练从事法律外交相关翻译工作，熟悉国内外法律外交领域知识，能够娴熟进行中外语言转换的法律外交高端翻译人才。</p> <p>主要研究领域：联合国及国际组织文件翻译、国际司法大会翻译、美国国会涉华法案翻译等。</p> <p>具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决政府间法律外交翻译实践能力，完成国际组织相关翻译项目等。</p> <p>依托本校法学、国际关系学科优势资源以及本学科良好的法律翻译建设基础。</p>
翻译实践领域 (法律文本高级翻译)	<p>本方向旨在培养能够熟练从事立法、司法等各类法律文本相关翻译工作，了解国内外法律语言文化相关知识，在司法领域中能够娴熟地进行汉外语转换工作的高端翻译人才。</p> <p>主要研究领域：立法文本翻译、司法文书翻译、重要法律文献翻译等。</p> <p>具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决法律文本翻译应用与管理能力，完成高级别法律文本翻译项目等。</p> <p>依托本校法学优势资源以及本学科良好的法律翻译建设基础。</p>
语言服务行业研究与管理领域 (法律语言服务与管理)	<p>本方向旨在培养从事法律语言服务与人工智能编译工作，掌握语言服务专业知识，能够为各类中外企事业单位提供法律语言服务与管理的高端复合型人才。</p> <p>主要研究领域：法律语言服务、语言服务管理、人工智能编译等。</p> <p>具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决法律语言翻译传播与 AI 翻译等语言服务和管理能力，完成法律语言服务项目等。</p> <p>依托本校法学、传播学优势资源以及本学科良好的产学研联合培养基地资源。</p>

# 湖南师范大学

## 6、湖南师范大学

I-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译教学与教育管理	重点研究翻译专业教研教改和教学管理，为翻译人才培养提供有力指导。本申请点为全国第一批翻译专业硕士研究生培养单位，学位点负责人蒋洪新教授领衔制定了全国翻译专业学位类别博士硕士学位授权点申请基本条件以及基本要求等规范性文件，在国内率先开展翻译传播、人工智能与精准国际传播两个跨学科方向的理论研究和人才培养。“基于文化自信的外语类研究生跨文化能力培养模式”获第三届中国学位与研究生教育成果奖二等奖。
翻译实践	重点开展中华优秀传统文化和湖湘文化的翻译传播，为服务“走出去”战略和区域经济社会文化建设培养中译外高端翻译人才。本方向依托 20 余项国家社科基金重大、重点、学术外译项目和国家出版规划项目，坚持开展高端翻译实践人才培养和中华优秀传统文化对外传播实践，参与翻译的《大中华文库》被选为国礼。作为湖南外事接待首选单位，近 5 年为外交部、中非经贸博览会、湖南省旅发大会等重大活动提供 100 余场翻译服务，获得高度肯定。
翻译技术应用与研发	重点研究精准国际传播和对外话语体系建设，服务国际传播能力建设和中国国际形象建构。本方向获批全国外语学科第一个“111”计划，拥有瑞宏实验室亚洲数据中心、湖南省首批哲学社会科学重点实验室“人工智能与精准国际传播实验室”、湖南省首批社科研究基地“湖南省中外文化传播研究基地”等跨学科平台，获批两门虚拟仿真实验国家级一流课程，获得与翻译技术相关的软件著作权 40 余项，体现了明显的技术实力和区位优势。

注：专业学位领域（方向）按照各专业学位类别申请基本条件的要求填写。

### 注意：该校有通过一级才能毕业的要求。

#### 1. 专业实践实习

(1) 翻译实践：不低于总学分 80% 的课程来自翻译案例分析和真实的翻译项目。毕业前必须提供以下三项实践材料之一：① 不少于 50 万字的译作或翻译实务证明，其中汉译外不少于 30 万字，且译作或翻译实务应包含不同主题；② 不少于 50 场口译工作证明；③ 获得省部级以上或国际权威机构证明的翻译技术发明或产品创新 1 项。

(2) 专业实习：在符合全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和中国翻译协会认定的政府部门、语言服务企业事业单位进行专业实习，由导师组安排，获得规范、有效的培训和实践。

(3) 学术实践：学生自主或在导师指导下参加学术实践，包括不少于 20 场讲座、会议、研究小组课题研究、刊物编辑、学科竞赛、技术或产品发明等。由活动组织单位或导师进行评价，纳入实践环节计入学分。

2. 开题报告：博士阶段第 3 学期提交开题报告，说明选题来源、解决问题、国内外现状、完成可行性、实施方案或研究方法、研究意义和创新点、研究计划等。通过者进入论文撰写环节。

#### 3. 中期考核

完成课程学习、实践实习环节且获得 CATTI 一级笔译或口译者，可进入博士学位论文撰写阶段。

#### 4. 学位论文

# 广州外语外贸大学

## 7、广东外语外贸大学

I-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译教学和教育管理 （翻译专业学位师资队伍 建设）	<p>主要培养翻译专业学位教育规划、设计、部署、实施与管理，翻译专业学位师资队伍建设、专业技能岗位培训与终身学习等方面的高端人才。作为 1-3 届翻译专业学位教指委秘书处单位，是翻译专业学位教育的首倡单位，参与了 BTI 和 MTI 规划与建设，多次组织 DTI 论证，积极推动职业化翻译教育发展；创建了独具特色的翻译人才培养模式和完善的翻译人才培养体系，教研成果丰富，培养出利兹大学首席教授王斌华等一批优秀的高校口笔译教师。</p>
翻译技术应用与研发 （人工智能辅助翻译）	<p>主要培养人工智能辅助翻译、机器翻译与译后编辑、翻译与语料库技术等方面的高端人才。建有全国第一个翻译技术系，建立了完整的翻译技术课程体系，拥有大湾区首个以翻译与人工智能学科交叉融合发展为特色的合作办学项目；已购置国际领先的计算机辅助翻译软件、语言资产管理平台和语料对齐平台，拥有丰富的翻译技术教学资源；定期举办人工智能与翻译工作坊，与行业紧密联系；创新翻译技术应用与研发思想，开展翻译技术伦理研究。</p>
语言服务行业研究与管 理 （国际语言服务）	<p>主要培养国际会议传译、国际语言服务项目管理、翻译行业、市场、企业、产品、平台等问题研究方面高端人才。主攻人工智能赋能语言服务人才培养和能力测评，为行业破解重大技术难题提供理论指引与方法论创新；以国家留基委“面向联合国系统高端传译人才培养项目”为支撑培养国际组织管理人才，凝练出了可资国内外同行参考的“广外模式”口译教学体系，孵化出国家级一流本科课程《交替传译》和中国英语口语能力等级量表等标志性成果。</p>
翻译实践 （中国文化对外传播高 级翻译）	<p>主要培养中国文化国际传播高级翻译、党政文献高级翻译、法律领域高级口笔译等方面高端人才。致力于中国特色话语对外翻译传播实践，在服务一带一路涉外法律服务，中国文化多模态翻译与传播、中西文化交流、海外汉学研究、中国话语翻译与国际传播等方面教学师资力量雄厚；建立了以联合国等国际组织、华为公司翻译中心在内的多元化翻译实践基地，创设了产学研融合的校企合作办赛模式，学生实践机会丰富，业界导师认真负责高效。</p>

A stylized, colorful illustration of a city skyline. The buildings are rendered in various colors including grey, blue, yellow, orange, red, and pink. Some buildings have windows and architectural details like chimneys and gables. In the foreground, there are several green trees of different sizes. The overall style is flat and modern.

# Thanks